

Sourate 44

AD-DUKHÂN  
(LA FUMÉE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Hâ, Mîm.

حَمْ

2 Par le Livre explicite !

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3 Nous l'avons fait descendre (en révélation) par une nuit bénie,<sup>486</sup> et Nous Nous devons d'avertir.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

4 (En cette nuit) est arrêtée toute décision.<sup>487</sup>

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

5 Cet Ordre émane de Nous. Car c'est Nous qui envoyons (les Messagers),

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

6 par miséricorde de ton Seigneur, Lui Qui Entend tout et Lui l'Omniscient,

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

7 Seigneur des cieux, de la terre et de ce qu'il y a entre eux, pour peu que vous en ayez la certitude.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن كُنْتُمْ

مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

8 Il n'est point d'autre divinité que Lui. Il fait vivre et Il fait mourir, Lui votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers ancêtres.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

ءَابَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

<sup>486</sup> La Nuit du Destin.

<sup>487</sup> L'épithète « *hakîm* » حَكِيم veut dire ici, d'après Ibn Kathîr, « tout ordre formel, qui ne peut être remplacé ou modifié par un autre », d'où notre traduction par le participe « arrêtée ».

- 9 Mais ils sont dans le doute et ne font que s'amuser.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

- 10 Attends donc le jour où le ciel fera venir une fumée bien visible,

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

- 11 qui enveloppera les hommes : voilà donc un supplice très douloureux !

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

- « Seigneur, s'écrieront-ils, débarrasse-nous du supplice, nous sommes (devenus) vraiment croyants. »

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا

مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

- À quoi leur sert-il (aujourd'hui) de se souvenir, quand un Messager explicite est déjà venu à eux ?

أَنِّي لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

- Ils se sont détournés de lui en disant : « C'est qu'il a déjà été initié (à ce genre d'exhortations), et ce n'est qu'un fou ! »

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

- Que Nous interrompions le supplice pour peu de temps, et vous voilà revenus (à votre mécréance).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

- Le jour où Nous sévrons de Notre plus grande colère, Nous aurons tiré vengeance.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

- Nous avons éprouvé avant eux le peuple de Pharaon, alors que leur était déjà venu un digne Messager.<sup>488</sup>

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ ﴿١٧﴾

وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾



<sup>488</sup> Il s'agit de Moïse.

- « Laissez-moi prendre (avec moi)  
18 les serviteurs d'Allah,<sup>489</sup> je suis  
pour vous un Messager fiable.

أَنْ أَدُورَ إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

- Ne vous élevez pas contre Allah,  
19 je vous apporte une évidente  
preuve d'autorité.

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي ءَاتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ  
مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

- Je cherche refuge auprès de mon  
20 Seigneur et (Qui est aussi) le vôtre  
pour que vous ne me lapidiez pas.

وَإِنِّي عُدْتُ رَبِّي وَرَبَّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

- Si vous ne me croyez pas, alors  
21 tenez-vous loin de moi. »

وَإِنْ لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْلَزُونِ ﴿٢١﴾

- Il implora son Seigneur (en disant) :  
22 « Ceux-là sont des gens criminels. »

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَبْ لَاءَ قَوْمٍ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

- « Pars de nuit avec Mes serviteurs  
23 (lui répondit Allah), vous serez  
certes poursuivis.

فَأَسْرِعْ بَعْدِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

- Laisse la mer (derrière toi ouverte)  
24 et immobile, car les armées (qui te  
suivront) y seront noyées. »

وَأَتْرُكُ الْبَحْرَ رَهَوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

- Combien de jardins et de sources  
25 (vives) n'ont-ils pas laissés  
(derrière eux) !

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

- Combien de champs généreux et  
26 d'habitations huppées !

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

- Et de délices dont ils goûtaient au  
27 milieu des jouissances !

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

- C'est ainsi qu'il en fut. Et Nous en  
28 donnâmes l'héritage à d'autres  
peuples.

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا ءَاخِرِينَ ﴿٢٨﴾

<sup>489</sup> Les Enfants d'Israël qui étaient alors persécutés en Egypte et réduits en esclavage.

29 Ni le ciel ni la terre ne les  
pleurèrent et aucun sursis ne leur  
fut accordé.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا  
مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30 Nous avons certes sauvé les  
Enfants d'Israël du supplice  
humiliant,

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ  
الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31 de Pharaon qui était arrogant et  
enclin aux outrances.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32 De tous les peuples de l'Univers,  
Nous les avons choisis en toute  
connaissance parmi les autres  
peuples (de leur temps).

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

33 Nous avons produit devant eux  
des prodiges qui devaient leur  
être des épreuves manifestes.

وَأَتَيْنَاهُم مِّنَ آيَاتِنَا مَا فِيهِ بَلَاءٌ  
مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34 Ceux-là<sup>490</sup> disent :

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

35 « Il n'y aura que notre première  
mort, et nous ne serons point  
ressuscités.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ  
بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

36 Faites donc revenir nos ancêtres,  
si ce que vous dites est vrai ! »

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

Sont-ils meilleurs que le  
peuple de Tubba' <sup>491</sup> et les  
37 (générations) d'avant ? Nous  
les avons fait périr, car ils  
étaient coupables.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

<sup>490</sup> Les mécréants contemporains du Prophète (paix et bénédiction d'Allah sur lui).

<sup>491</sup> Il s'agit du peuple de Saba', d'après Ibn Kathîr.



38 Nous n'avons pas créé les cieux, la terre et ce qu'il y a entre eux pour Nous divertir.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

لَلْعِبَةِ ﴿٣٨﴾

39 Nous ne les avons créés qu'en toute vérité. Mais la plupart d'entre eux ne le savent point.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40 Le Jour de la Décision sera celui de leur comparution à tous.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

41 Jour où tel allié ne sera en rien utile à tel (autre) allié, et où ils n'auront aucun secours,

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلًى شَيْئًا وَلَا هُمْ

يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42 hormis ceux à qui Allah fera miséricorde, Lui le Tout-Puissant, le Tout Miséricordieux.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

43 L'arbre de *Zaqqûm*<sup>492</sup>

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

44 est la (seule) nourriture du pécheur invétéré.

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

45 Comme de l'airain en fusion, (cette nourriture) bouillonnera dans les entrailles,

كَأَلْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

46 tout comme (bouillonne) l'eau en ébullition.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

47 « Prenez-le (sera-t-il ordonné), et traînez-le jusqu'au fin fond de la Fournaise !

خُذُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48 Puis, comme supplice, versez sur sa tête de l'eau bouillante ! »

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

<sup>492</sup> Voir la note 435.

49 (Puis il sera dit) : « Goûte donc  
cela, toi (qui te disais) puissant et  
digne !<sup>493</sup>

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50 Voilà (les tourments) vous que  
mettiez en doute ! »

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

Les gens pieux, quant à eux,  
51 seront en sécurité (dans un lieu  
amène).<sup>494</sup>

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

52 Au milieu de jardins et de sources  
(vives).

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

Ils y seront habillés en soie fine et  
53 en brocart et se tiendront face à  
face.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

C'est ainsi qu'il en sera. Et Nous  
54 leur accorderons comme épouses  
des houris aux grands yeux noirs.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

Ils y demanderont des fruits de  
55 toutes sortes et y seront en  
sécurité.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

Ils n'y goûteront plus la mort  
56 après<sup>495</sup> leur première mort. Et  
(Allah) les préservera du supplice  
du Brasier,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

57 faveur de ton Seigneur. Tel est le  
succès suprême !

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

<sup>493</sup> Les propos sont ici ironiques.

<sup>494</sup> Cet adjectif, qui signifie à la fois « agréable », « bienveillant » « paisible et sûr », a l'avantage d'être phonétiquement proche du mot arabe : آمين.

<sup>495</sup> C'est l'interprétation que l'on trouve dans *Al-Muyassar*.

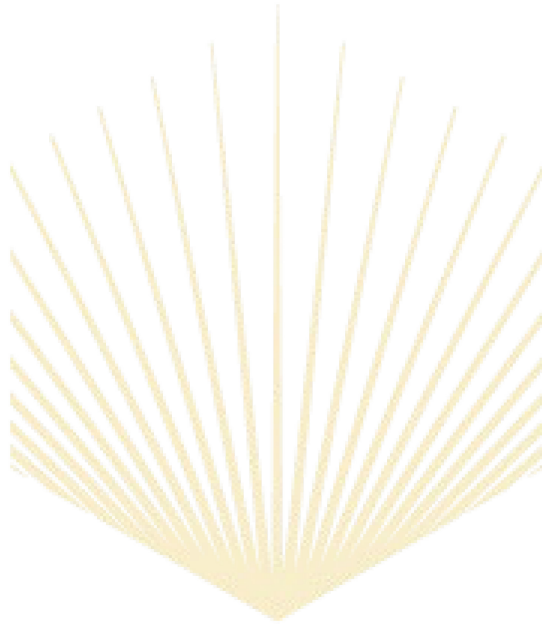
Si Nous l'avons<sup>496</sup> rendu si  
58 accessible en ta propre langue,  
c'est pour qu'ils s'en souviennent.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ

يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59 Attends donc, car eux aussi sont  
là qui attendent.

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾



<sup>496</sup> C'est du Coran qu'il s'agit.